**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Multilingvism și multiculturalism // Masterat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Tehnica traducerii (GE-RO, RO-GE) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.4. Anul de studiu | I/II |
| 2.5. Semestrul | 1/3 |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 45 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul literaturii germane, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat (C1, C2) |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat. |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat. |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C3. Prezentarea sintetică şi analitică, estetică şi culturală a fenomenelor discutate;  C4.1. Definirea şi exemplificarea conceptelor, domeniilor şi metodelor critice de bază;  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale şi scrise la nivel C2\*(C1); producere de traduceri la nivel C1 (C2), adaptând vocabularul şi stilul în funcţie e destinatar, de tipul de text şi de subiectul tratat.  C5.5. Redactarea de traduceri la nivel C1 (C2), folosind mijloacele auxiliare specifice. |
| Competenţe  transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională.  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Fixarea unor tehnici de traducere specifice prin traducerea diferitelor texte (GE-RO, RO-GE) ; * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere precum: adaptarea, extinderea, rezumarea, împrumutul lexical, compensarea, calcul lingvistic, modulația, transpunerea, echivalența. * Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor. * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii române şi a limbii germane. * Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere: Definiţii; Sarcinile traducătorului. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Analiza textului în procesul de traducere. Utilizarea dicționarelor online, și a bazelore de date. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. 3. Probleme gramaticale în procesul traducerii din engleză în maghiară. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Probleme lexicale în procesul traducerii din engleză în maghiară. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. 14. Evaluarea cunoștințelor, concluzii | Discuții, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introducere. Noțiuni de bază. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Proiect de traducere: analiza, traducerea, corectarea unui text scurt de specialitate. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea (Text 1) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere II./ Extinderea (Text 2) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere III./ Rezumarea (Text 3) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IV./ Împrumutul lexical (Text 4) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere V./ Compensarea (Text 5) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VI./ Calc lingvistic (Text 6) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VII./ Modulația (Text 7) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere VIII./ Transpunerea (Text 8) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Metode şi tehnici de traducere IX./ Echivalența (Text 9) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Test final, evaluare. | Test, evaluare | 1 |
| **Literatur:**   * Bánffi-Benedek Andrea: *DEUTSCH FÜR DICH 1. Wortschatz- und Konversationsübungen für elementare Sprachverwendende mit ungarischer und rumänischer Muttersprache.* Editura Partium, 2010. * Bánffi-Benedek Andrea: *DEUTSCH FÜR DICH 2. Übungen zu deutschen Sprichwörtern, Phraseologismen, Redewendungen.* Oradea: Editura Partium, 2014. * Bánffi-Benedek Andrea: *Fragestellungen und Ansätze zum Thema Fehlertypologie in der Zweitspracherwerbsforschung. In: Boszák, G. (Ed.): Fehlertypologie im DaF-Unterricht. Studien zu Deutch-Rumänisch-Ungarischen Interferenzerscheinungen.* Cluj-Napoca: Editura Scientia, pp. 29–39, 2010. * Jin, Friederike; Voss, Ute. *Grammatik aktiv: B2-C1: verstehen, üben, sprechen*. Cornelsen, 2019. * Koukidis, Spiros; Maier, Artemis. *Werkstatt B2: training zur Prüfung Goethe-Zertifikat B2: Arbeitsbuch*. Praxis, 2018. * Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2011.   **Surse online:**   * <https://moodle.partium.ro/course/view.php?id=140> (10.09. 2024) | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie, utilizarea metodelor specifice în analiza unor opere; folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul analizelor; Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  01.10.2024. | Semnătura titularului de curs  Conf. univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea | Semnătura titularului de seminar  Conf. univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  01.10.2024. |  | Semnătura directorului de departament:  Lect. univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |